

Mémorial

Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg.



Großherzogtums Luxemburg.

Jeudi, 6 juin 1918.

N^o 28.

Donnerstag, 6. Juni 1918.

Loi du 31 mai 1918, concernant la remise des élections pour le renouvellement partiel de la Chambre.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.:

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 mai 1918 et celle du Conseil d'État du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Par dérogation aux art. 80, 184, 185, 186 et 187 de la loi électorale du 13 juillet 1913, les élections pour le renouvellement partiel de la Chambre des députés qui doivent avoir lieu le deuxième mardi du mois de juin prochain, sont prorogées au mardi, 1^{er} octobre, de l'année courante.

Art. 2. La série sortante des députés comprend les cantons de Capellen, Clervaux, Diekirch, Grevenmacher, Luxembourg-ville, Redange et Vianden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 31 mai 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.

Gesetz vom 31. Mai 1918, betreffend Verlegung der Wahlen zur teilweisen Erneuerung der Abgeordnetenkammer.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates,

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 23. Mai 1918, sowie derjenigen des Staatsrates vom 27. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. In Abänderung der Art. 80, 184, 185, 186 und 187 des Wahlgesetzes vom 13. Juli 1913, sind die Wahlen zur teilweisen Erneuerung der Abgeordnetenkammer, welche am zweiten Dienstag des Monats Juni dieses Jahres stattfinden sollen, auf Dienstag, den 1. Oktober künftighin verlegt.

Art. 2. Die Serie der austretenden Abgeordneten begreift die Kantone Capellen, Clervaux, Diekirch, Grevenmacher, Luxemburg-Stadt, Redingen und Vianden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „*Mémorial*“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 31. Mai 1918.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,

L. Kauffman.

Arrêté grand-ducal du 4 juin 1918, portant institution d'offices de conciliation pour les contestations entre bailleurs et locataires.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Il sera institué dans chaque canton un office de conciliation appelé à s'entremettre entre les bailleurs de locaux à usage d'habitation et les locataires de ces locaux en vue du règlement amiable des difficultés surgissant à propos de la conclusion, de l'exécution, de la résiliation et du renouvellement des contrats de bail. Pourront notamment avoir recours à cet office les locataires qui se croient victimes de prétentions de la part de leurs bailleurs.

Art. 2. L'office de conciliation sera composé du juge de paix du canton comme président et de deux assesseurs choisis l'un parmi les propriétaires, l'autre parmi les locataires de la commune où l'office fonctionnera. Le greffier de la justice de paix exercera les fonctions de secrétaire.

Les assesseurs seront désignés par le juge-président sur une liste de six propriétaires et de six locataires établie par le Gouvernement sur les propositions des administrations communales afférentes.

Pour pouvoir siéger comme assesseur, il faut remplir les conditions d'éligibilité prévues par

Großh. Beschluß vom 4. Juni 1918, betreffend Einrichtung von Mieteinigungsämtern.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrnehmung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Staatsrat;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In jedem Kanton wird ein Einigungsamt eingerichtet, welches die Vermittlung zwischen Vermietern von zu Wohnungszwecken dienenden Räumlichkeiten und deren Mietern übernimmt, um die in bezug auf den Abschluß, die Ausführung, die Auflösung und die Erneuerung der Mietverträge entstehenden Schwierigkeiten auf gütlichem Wege beizulegen. Es können dieses Einigungsamt namentlich diejenigen Mieter anrufen, welchen übertriebene Forderungen seitens der Vermieter gestellt werden.

Art. 2. Das Einigungsamt begreift den Friedensrichter des Kantons als Präsident und zwei Weisende, von denen der eine unter den Eigentümern, der andere unter den Mietern der Gemeinde, in welcher das Amt seine Tätigkeit ausübt, zu wählen sind.

Die Weisenden werden vom Präsidenten auf Grund einer von der Regierung auf den Vorschlag der betreffenden Gemeindeverwaltungen aufgestellten Liste von je sechs Eigentümern und Mietern bezeichnet.

Damit jemand das Amt eines Weisenden ausüben kann, muß er die in den Art. 166

les art. 166 et 167 de la loi électorale du 13 juillet 1913.

Art. 3. L'office siègera dans le canton d'Esch-s.-l'Alz. à Esch, à Differdange et à Dudelange, dans les autres cantons au chef-lieu, au local de la justice de paix et aux jours et heures déterminés par le président.

Art. 4. L'office de conciliation compétent est celui de la situation de l'immeuble faisant l'objet du bail.

Il sera saisi par lettre recommandée adressée ou déclaration faite au greffe de la justice de paix, indiquant les noms, prénoms, domicile et profession des parties et sommairement l'objet de la contestation.

Les parties seront invitées, par les soins du greffier et par lettre recommandée, à comparaître à l'audience qui sera déterminée par le président; ces invitations se feront, sauf en cas d'urgence, au moins trois jours francs à l'avance.

Art. 5. Si l'une des parties ne se présente pas à l'audience à laquelle elle a été dûment appelée, elle peut être condamnée par le juge de paix président à une amende de 5 à 25 fr.

Le président peut ordonner qu'elle sera invitée à nouveau à comparaître à une audience subséquente qu'il fixera et si elle fait une seconde fois défaut, elle sera condamnée à une amende de 25 à 100 fr.

Les condamnations prononcées par le juge de paix ne sont susceptibles d'aucun recours.

Art. 6. Les parties doivent comparaître en personne sauf en cas d'empêchement légitime à apprécier par le président.

und 167 des Wahlgesetzes vom 13. Juli 1913 für die Wählbarkeit vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

Art. 3. Das Einigungsamt tritt zusammen im Kanton Esch a. d. Mz., zu Esch a. d. Mz., Differdingen und Düdelingen, in den andern Kantonen im Kantonshauptort, jeweils im Sitzungssaale des Friedensgerichtes und an den vom Präsidenten bezeichneten Tagen und Stunden.

Art. 4. Zuständig ist das Einigungsamt des Kantons, in welchem das den Gegenstand des Mietvertrages bildende Gebäude gelegen ist.

Das Einigungsamt wird befaßt durch einen an die Kanzlei des Friedensgerichtes gerichteten Einschreibebrief oder durch eine dafelbst abgegebene Erklärung, welche beide die Angabe der Namen und Vornamen, des Wohnortes und des Standes der Parteien, sowie kurz diejenige des Gegenstandes der Streitigkeit enthalten müssen.

Die Parteien werden durch den Sekretär vermittels eingeschriebenen Briefes eingeladen, in der vom Präsidenten festgesetzten Sitzung zu erscheinen; diese Einladungen haben, außer in Fällen der Dringlichkeit, wenigstens drei volle Tage zum Voraus zu geschehen.

Art. 5. Wenn eine der Parteien nicht in der Sitzung, zu der sie gehörig eingeladen war, erscheint, so kann sie vom Präsidenten zu einer Buße von 5 bis zu 25 Franken verurteilt werden.

Der Präsident kann verordnen, daß sie von neuem zum Erscheinen in einer späteren, von ihm bestimmten Sitzung aufgefordert wird, und falls sie ein zweites Mal nicht erscheint, wird sie zu einer Geldstrafe von 25 bis zu 100 Fr. verurteilt.

Die vom Friedensrichter ausgesprochenen Verurteilungen sind nicht anfechtbar.

Art. 6. Die Parteien müssen persönlich erscheinen, es sei denn, daß sie daran aus einem triftigen Grund verhindert sind, worüber der Präsident zu befinden hat.

Art. 7. En cas d'absence d'un assesseur sans excuse jugée valable par le président, il sera passible de l'amende comminée à l'alinéa 1^{er} de l'art. 5.

Art. 8. Il est loisible aux parties de donner d'un commun accord mission à l'office de conciliation de prononcer sur leurs difficultés comme arbitre amiable-compositeur en dernier ressort et avec dispense de toutes formalités. La décision intervenue sera rendue exécutoire par le juge de paix.

Art. 9. Les émoluments des greffiers des justices de paix faisant fonctions de secrétaire seront fixés par le Gouvernement.

Art. 10. Notre Gouvernement en conseil ainsi que les départements que la chose concerne sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 4 juin 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
J. FABER.
M. KOHN.

Arrêté du 3 juin 1918, concernant l'organisation des comités locaux institués dans l'intérêt du service de ravitaillement.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 8 juin 1917, portant institution de comités cantonaux et locaux dans l'intérêt du service de ravitaillement;

Revu l'arrêté du 8 juin 1917, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du même jour, portant institution de comités cantonaux et locaux dans l'intérêt du service de ravitaillement;

Arrête:

Art. 7. Fehlt ein Beisitzender ohne vom Präsidenten als rechtmäßig erkannte Entschuldigung, so verfällt er der im Absatz 1 des Art. 5 vorgeesehenen Strafe.

Art. 8. Die Parteien können im gemeinsamen Einverständnis das Einigungsamt unter Dispens von jeglichen Förmlichkeiten zum Schiedsrichter in letzter Instanz bestellen. Der ergangene Entscheid wird vom Friedensrichter exekutorisch erklärt.

Art. 9. Die Gebühren der Friedensgerichtssekretäre, welche das Amt eines Sekretärs ausüben, werden durch die Regierung festgesetzt.

Art. 10. Unsere Regierung im Conseil und die zuständigen Departemente sind mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 4. Juni 1918.

Maria Adelhaid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.
L. Moutrier.
J. Faber.
M. Kohn.

Beschluß vom 3. Juni 1918, betreffend Einrichtung der im Interesse des Lebensmitteldienstes eingesetzten Lokalkomitees.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 8. Juni 1917, wodurch Kantonal- und Lokalkomitees im Interesse des Lebensmitteldienstes eingesetzt werden;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 8. Juni 1917, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom selben Tag, wodurch Kantonal- und Lokalkomitees im Interesse des Lebensmitteldienstes eingesetzt werden;

Beschließt:

Art. 1^{er}. L'art. 3 de l'arrêté du 8 juin 1917 prévu est modifié comme suit :

« Les comités locaux comprendront un membre du conseil communal, représentant de la section afférente et faisant fonction de président, à désigner par le conseil si la section a plusieurs représentants, un membre du comice agricole à désigner par le comité du comice et un troisième membre à désigner par le conseil communal parmi les consommateurs de la section afférente.

» Au cas où il sera impossible de désigner un consommateur comme troisième membre, celui-ci sera désigné par le conseil communal parmi les autres habitants, sous l'approbation du Directeur général du ressort.

» Le comité du comice agricole désignera encore un membre suppléant parmi les membres du comice et le conseil communal désignera également un membre suppléant parmi les consommateurs resp. les autres habitants.

» S'il n'existe pas de comice agricole dans la section ou à défaut de désignation par le comice, le deuxième membre et le premier membre suppléant seront désignés également par le conseil communal parmi les cultivateurs de la section. *

» Le premier membre suppléant remplacera le deuxième membre effectif empêché; le deuxième membre suppléant remplacera le troisième membre effectif empêché.

» En cas d'empêchement du président, le comité local sera présidé par le conseiller le plus ancien en rang de la section afférente ou, à son défaut, par le bourgmestre de la commune afférente ou son remplaçant.»

Art. 2. Il sera procédé incessamment au renouvellement intégral des comités locaux composés en vertu de l'art. 5 de l'arrêté du 8 juin 1917 prévu.

Art. 1. Art. 3 des vorewähnten Beschlusses vom 8. Juni 1917 ist abgeändert wie folgt:

„Die Lokalkomitees begreifen ein Mitglied des Gemeinderates als Vertreter der betreffenden Sektion und als Präsident, welches Mitglied vom Gemeinderat bezeichnet wird, falls die Sektion mehrere Vertreter hat, ein Mitglied des landwirtschaftlichen Lokalvereins, das vom Vorstand des Vereins und ein drittes Mitglied, das vom Gemeinderat unter den Konsumenten der betreffenden Sektion bezeichnet wird.

„Falls es nicht möglich ist, einen Konsumenten als drittes Mitglied zu bezeichnen, wird letzteres vom Gemeinderat unter den übrigen Einwohnern vorbehaltlich der Genehmigung des zuständigen General-Direktors bezeichnet.

„Außerdem bezeichnet der Vorstand des landwirtschaftlichen Lokalvereins ein Erfahritglied unter den Mitgliedern des Vereins, und der Gemeinderat bezeichnet desgleichen ein Erfahritglied unter den Konsumenten bezw. den übrigen Einwohnern.

„Besteht kein landwirtschaftlicher Verein in der Sektion oder mangels Bezeichnung von Mitgliedern seitens des Lokalvereins, wird das zweite Mitglied und das erste Erfahritglied ebenfalls vom Gemeinderat unter den Andern der Sektion bezeichnet.

„Das erste Erfahritglied ersetzt das zweite wirkliche Mitglied, wenn letzteres verhindert ist; das zweite Erfahritglied ersetzt das dritte wirkliche Mitglied, wenn letzteres verhindert ist.

„Im Verhinderungsfall des Präsidenten wird das Lokalkomitee vom rangältesten Gemeinderatsmitglied der betreffenden Sektion oder in dessen Ermangelung vom Bürgermeister oder betreffenden Gemeinde oder seinem Vertreter präsiidiert.“

Art. 2. Es wird unverzüglich zur vollständigen Erneuerung der gemäß Art. 5 des vorewähnten Beschlusses vom 8. Juni 1917 zusammengeführten Lokalkomitees geschritten.

Les conseils communaux et les comités des comices agricoles devront faire connaître à l'Office d'achat et de répartition, avant le 13 juin 1918, les membres et les membres suppléants nommés par eux.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 juin 1918.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

J. FABER.

M. KOHN

Arrêté grand-ducal du 4 juin 1918, interdisant l'achat et la vente de récoltes de céréales et de légumineux.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse du Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'achat et la vente de récoltes de céréales et de légumineux acerues cette année sont interdits sans autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 2. Les conventions intervenues avant la mise en vigueur du présent arrêté sont considérées rétroactivement comme nulles et non avenues, sauf approbation par l'Office d'achat et de répartition.

Art. 3. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions qui précèdent seront punies

Die Gemeinderäte und Vorstände der landwirtschaftlichen Lokalvereine müssen der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale, vor dem 13. Juni 1918, die von ihnen ernannten Mitglieder und Ersatzmitglieder bekannt geben.

Art. 3. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 3. Juni 1918.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kaufman.

L. Moutrier.

J. Faber.

M. Kohn.

Großh. Beschluß vom 4. Juni 1918, wodurch Kauf- und Verkauf von Getreide- und Hülsenfrüchtereckosten untersagt werden.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Kauf und Verkauf von diesjährigen Getreide- und Hülsenfrüchtereckosten sind ohne besondere Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale untersagt.

Art. 2. Die vor Inkrafttreten dieses Beschlusses getätigten Übereinkommen sind mit rückwirkender Kraft als null und nichtig zu betrachten, vorbehaltlich deren Genehmigung durch die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale.

Art. 3. Zuwiderhandlungen und Versuche von Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Be-

d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 1000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 juin 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les Membres du Gouvernement.

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

J. FABER.

M. KOHN.

Arrêté grand-ducal du 4 juin 1918, concernant l'exercice de la pêche dans les eaux frontières entre le Grand-Duché et la Prusse.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.:

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 2 de la convention intervenue le 5 novembre 1892 entre le Grand-Duché et la Prusse, et approuvée par la loi du 5 juin 1894;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Par dérogation au § 3 de l'art. 2 de la convention précitée, la pêche dans l'Our en aval de Gemünd, ainsi que dans les eaux de la Sûre et de la Moselle moyennes entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume

de Prusse, sera exercée par les pêcheurs de ce Royaume. Les infractions commises à cet égard seront punies de peines d'emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 1000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 4. Juni 1918.

Maria Adelhaid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.

L. Moutrier.

J. Faber.

M. Kohn.

Großh. Beschluß vom 4. Juni 1918, betreffend die Ausübung der Fischerei in den Grenzgewässern zwischen dem Großherzogtum und Preußen.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 2 des am 5. November 1892 zwischen dem Großherzogtum und Preußen abgeschlossenen und durch das Gesetz vom 5. Juni 1894 genehmigten Vertrags;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Innern, und Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Beratung der Regierung im Staatsrat;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In Abänderung des Art. 2, § 3 des obenerwähnten Vertrags ist die Fischerei in der Our unterhalb Gemünd, sowie in den zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und dem Königreich Preußen gelegenen Gewässerstreifen der

de Prusse, est ouverte à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté jusqu'au 25 juin 1918 inclusivement, pendant quatre jours par semaine, depuis 6 heures du soir du dimanche jusqu'à 6 heures du matin du jeudi.

La pêche peut être exercée à l'aide de tous les engins, à l'exception de ceux qui sont prohibés par les lois et arrêtés en vigueur, ainsi que par l'art. 2, § 5, al. 3 de la dite convention de 1892.

La pêche à la ligne reste soumise aux restrictions prévues par l'arrêté ministériel du 5 décembre 1913.

Art. 2. Le présent arrêté sortira ses effets à partir du jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 juin 1918

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*

J. FABER.

Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.

Avis. Justice.

Par arrêté grand-ducal du 4 juin 1918, M. Auguste Liesch, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, a été nommé juge d'instruction près le même tribunal, à partir du 4 juin 1918.

Luxembourg, le 5 juin 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour démission a été accordée, sur sa demande, à M. Joseph Theisen, cultivateur à Dalheim, de

Sauer und der Mosel vom Tage der Inkraft-tretung des gegenwärtigen Beschlusses bis zum 25. Juni 1918 einschließlich, an vier Wochentagen gestattet, und zwar von Sonntags 6 Uhr nachmittags ab bis Donnerstags 6 Uhr vormittags.

Die Fischerei kann vermittels aller Geräte ausgenutzt werden, mit Ausnahme derjenigen, deren Gebrauch auf Grund der bestehenden Gesetze und Beschlüsse, sowie durch Art. 2, § 5, Abs. 3 des erwähnten Vertrags von 1892 untersagt ist.

Die Angelfischerei unterliegt den durch Ministerialbeschluss vom 5. Dezember 1913 vorgesehenen Einschränkungen.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluss tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 4. Juni 1918.

Marie Adelhaid.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*
J. F a b e r.

Der General-Direktor des Innern,
M. K o h n.

Bekanntmachung. - Justiz.

Durch Großh. Beschluss vom 4. dieses Monats ist Hr. August L i e s c h, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg, zum Untersuchungsrichter beim selben Gerichte, vom 4. Juni 1918 ab, ernannt worden.

Luxemburg, den 5. Juni 1918.

*Der General-Direktor des Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. M o u t r i e r.

Bekanntmachung. - Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Josef T h e i s e n, Landwirt zu Dalheim, auf sein Ersuchen Entlassung als

Schöffe der Gemeinde Dalheim erteilt werden.

Luxemburg, den 4. Juni 1918.

Der General-Direktor des Innern
M. K o h n.

Avis. Fête anniversaire de la Grande-Duchesse.

S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a daigné exprimer le désir que l'anniversaire de sa naissance soit célébré sans appareil.

En conséquence, un Te Deum solennel sera chanté le vendredi, 14 juin, en l'église cathédrale de Luxembourg, à 11 heures du matin, dans les églises paroissiales des autres villes à l'heure convenue et dans les églises paroissiales de la campagne le dimanche, 16 juin, immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités, tous les fonctionnaires et employés sont invités à assister à cette solennité religieuse.

Les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes sont chargés de régler le programme de la dite solennité. Ils me feront parvenir leurs rapports y relatifs par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district; le rapport de la ville de Luxembourg me sera envoyé directement.

Luxembourg, le 3 juin 1918.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.

Avis. Règlement communal.

En séance du 18 avril 1918, le conseil communal d'Asselborn a modifié le règlement sur la conduite d'eau de la commune d'Asselborn. - Cette modification a été dûment publiée.

Luxembourg, le 4 juin 1918.

Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.

ses fonctions d'échevin de la commune de Dalheim.

Luxembourg, le 4 juin 1918.

Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.

Bekanntmachung. - Geburtstag der Großherzogin.

J. K. H. die Großherzogin haben geruht, den Wunsch auszudrücken, daß höchstbiederer Geburtstag ohne Krunk begangen werde.

Demgemäß wird am Freitag, den 14. Juni, zu Luxemburg in der Kathedrale um 11 Uhr morgens, in den Pfarrkirchen der andern Städte zur abgeredeten Stunde und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes am Sonntag, den 16. Juni, unmittelbar nach dem Hochamte, ein feierliches Te Deum abgehalten werden.

Alle Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht, dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Schöffentollegien der Städte und Gemeinden werden das Programm dieser Feier festsetzen und mir über deren Verlauf durch die Vermittlung der H. H. Distriktskommissare berichten; der Bericht der Stadt Luxemburg wird mir unmittelbar zugehen.

Luxemburg, den 3. Juni 1918.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. K a u f f m a n.

Bekanntmachung. - Gemeindeglement.

Zu seiner Sitzung vom 18. April 1918 hat der Gemeinderat von Asselborn das Wasserleitungsreglement dieser Gemeinde abgeändert. - Diese Abänderung ist vorchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 4. Juni 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. K o h n.

Avis. — Service sanitaire.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 11 au 25 mai 1918.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 11. bis 25. Mai 1918 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N ^o d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Dyphtérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Luxembourg-ville.	Luxembourg	1	1	»	»	»	»
2	Capellen.	Kœrich	2	»	»	»	»	»
3	Esch-sur-Alzette.	Bettembourg	2	»	»	1	»	»
4	Luxembourg-camp.	Bertrange	»	1	»	»	»	»
		Bonnevoie	»	1	»	»	»	»
		Contern	1	»	»	»	»	»
		Dommeldange	1	»	»	»	»	»
		Hollerich	1	»	»	»	»	»
		Strassen	1	»	»	»	»	»
		Weimerskirch	»	1	»	»	»	»
5	Mersch.	Helmdingen	1	»	»	»	»	»
6	Clervaux.	Kalbörn	2	»	»	»	»	»
		Weiswampach	1	»	»	»	»	»
7	Diekirch.	Diekirch	1	»	»	»	»	»
		Ermsdorf	2	»	»	»	»	»
		Ettelbrück	»	1	»	»	»	»
8	Redange.	Lannœn	»	»	»	1	»	»
		O'pern	1	»	»	»	»	»
		R dange	»	2	»	1	»	»
9	Grevenmacher.	Graulinstert	1	»	»	»	»	»
		Wormeldange	1	»	»	2	»	»
		Total . . .	19	15	»	5	»	»

Caisse d'épargne. — A la date des 27 et 30 mai 1918, les livrets n^{os} 148108, 148648, 176329 et 218537 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'Épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 24 mai 1918, les livrets n^{os} 191257 et 176166 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 31 mai 1918.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de mai 1918.

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agréation.
1	<i>Bourket Jean-Pierre, ouvrier d'usine à Belvaux.</i>	Agent.	1) Gladbacher Feuer-Vers.-Ges. à M. Gladbach. 2) Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft à Magdebourg. 3) Germania (vie) à Stettin.	1 ^{er} mai.
2	<i>Peffer Charles, représentant de commerce à Gilsdorf.</i>	id.	1) Gladbacher Feuer-Vers.-Gesellschaft à M. Gladbach. 2) Magdeburger Hagelversicherungs-Gesellschaft à Magdebourg.	1 ^{er} id.
3	<i>Trentenat Émile, receveur communal à Junglinster.</i>	id.	1) Germania (vie) à Stettin. 2) Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft à Magdebourg.	3 id.
4	<i>van Dyck J., agent d'assurances, à Differdange.</i>	id.	« Victoria » (vie) à Berlin.	4 id.
5	<i>Krein Victor, représentant de commerce à Esch-s.-l'Alz.</i>	id.	« Société Générale Néerlandaise » (vie) à Amsterdam.	7 id.
6	<i>Hentges François, gantier à Bonnevoie.</i>	id.	1) Gladbacher Feuer-Vers.-Gesellschaft à M. Gladbach. 2) Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft à Magdebourg. 3) Germania (vie) à Stettin.	11 id.
7	<i>Hentges Pierre, employé à Bonnevoie.</i>	id.	Les mêmes Compagnies.	13 id.
8	<i>Rolloff Georges, commerçant à Hosingen.</i>	id.	Magdeburger Feuer-Vers.-Ges. à Magdebourg.	18 id.

Luxembourg, le 31 mai 1918.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.

